

UC Berkeley

Recent Work

Title

Hmong For Beginners Part 4

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/7dp906mj>

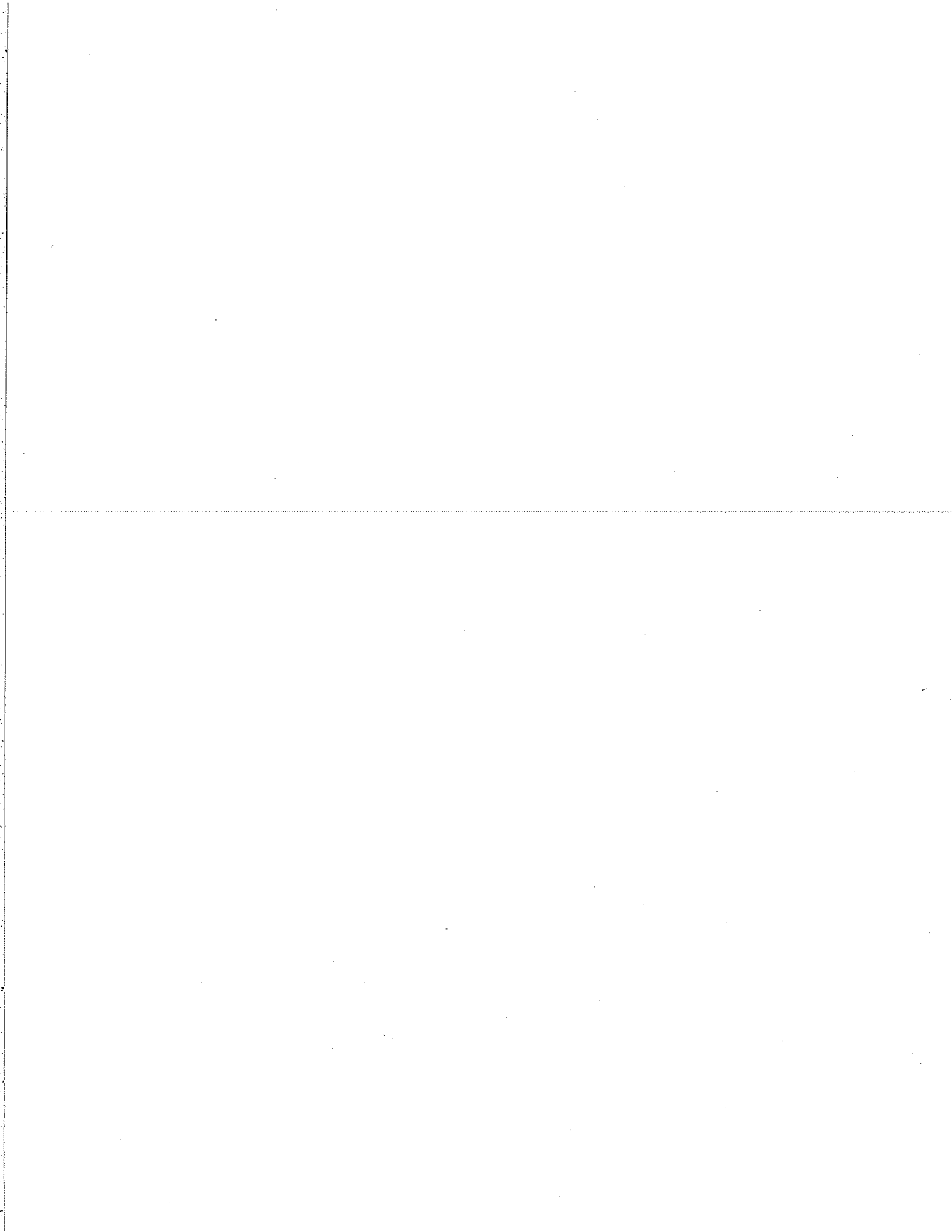
Author

Annie Jaiser et al.

Publication Date

1995

READING UNITS



**IB TSAB NTAWV**

Hnub tim 23 lub 6 hli, 1989

Nco txog Kaub,

Koj puas nyob zoo? Kuv txais tau koj tsab ntawv lawm. Kuv zoo siab thiab ua koj tsaug. Kuv tsev neeg peb sawv daws puav leej noj qab nyob zoo. Kuv nco txog koj thiab koj poj niam me nyuam huv tib si.

Sib ntsib dua,

Npis

WB MUS PEM CHICAGO

Tus sau: Elizabeth Riddle

Hnub vas xaum, kuv nrog kuv tus txiv mus pem Chicago. Wb mus noj mov ntawm lub tsev noj mov Nyab Laj. Wb noj nqaij npuas, mov, thiab kab yob ua hmo. Wb muab kaus taum, zaub xav lav, pum hub, dib, thiab zaub txhwb qhwv rau hauv daim ntawv kab yob noj. Wb haus dej. Ces wb noj txiv tsawb qab zib, tiam sis wb tsis haus ksfes vim tsis nyiam. Zaub mov Nyab Laj qab heev thiab tsis kim. Kuv xav rov qab mus pem lub tsev noj mov Nyab Laj no dua.

NTXHUA KHAUB NCAWS

Tus sau: Elizabeth Riddle

Tsev neeg no muaj tsib leeg. Muaj leej txiv, leej niam, thiab peb tug me nyuam. Lawv txiv mus tom khw lawm, tiam sis lawv niam tab tom ntxhua khaub ncaws. Ob tug me nyuam hlob tab tom pab nkawd niam ziab khaub ncaws. Tus me nyuam yau tab tom nrog nws tus dev ua si. Nws lom zem kawg.

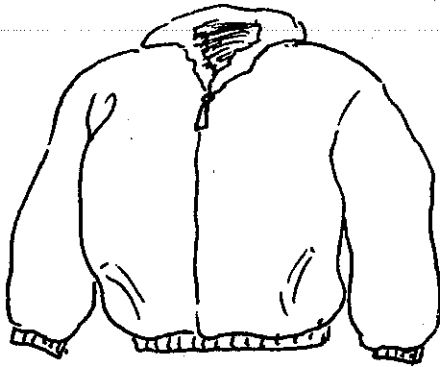


MUAS KHAUB NCAWS

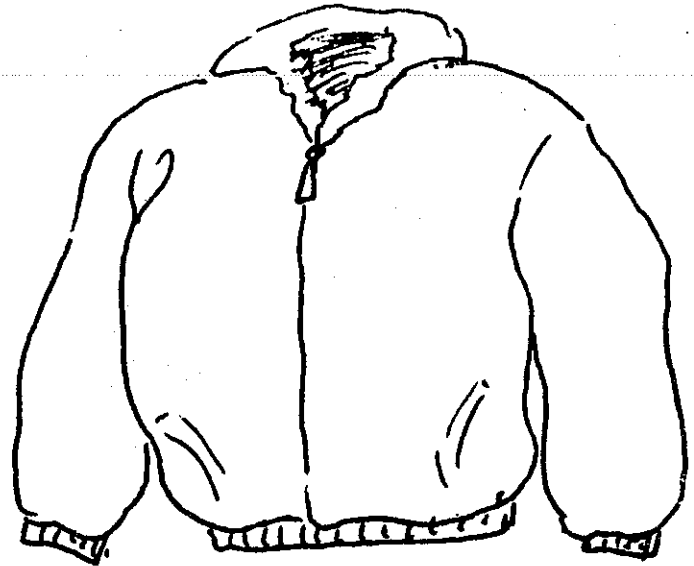
Tus saw: Elizabeth Riddle

Niam xav muas tsho tiv no rau nws cov me nyuam. Nws xav yuav ib lub me thiab ib lub loj.

Cov me nyuam nyiam tsho tiv no xiav. Niam xav muas cov tsho tiv no uas luv nqi lawm.



ib lub tsho tiv no me



ib lub tsho tiv no loj

KUV TSEV NEEG

Tus sau: Elizabeth Riddle

Kuv niam txiv muaj yim tus me nyuam. Nkawd muaj plaub tug tub thiab plaub tug ntxhais. Cov ntxhais yog cov hlob, cov tub yog cov yau. Kuv yog tus hlob. Kuv thiaj li muaj peb tug niam hluas thiab plaub tug nus yau.

Thaum peb tseem yau, peb nyob ua ke hauv ib lub tsev loj loj nyob hauv lub xeev Connecticut. Tam sim no, peb tsis nyob ua ke lawm. Kuv niam txiv nyob nram lub xeev Florida. Kuv ib tug niam hluas thiab nws tus txiv nyob nram Florida thiab. Nkawd muaj ib tug ntxhais. Nws muaj ob xyoos. Nws lub npe hu ua Nicole.

Kuv ib tug niam hluas thiab nws tus txiv nyob hauv lub xeev North Carolina ze ntuj hiav txwv. Nkawd muaj ib tug tub hu ua Christopher. Nws muaj plaub xyoos.

Kuv ib tug niam hluas thiab ob tug nus tseem nyob hauv Connecticut, tiam sis lawv tsis nyob ua ib zos. Tus niam hluas nyob hauv Hartford. Nws tsis tau yuav txiv. Ib tug nus nyob hauv lub zos hu ua Orange. Nws muaj poj niam thiab ib tug tub hu ua Justin. Justin muaj yim xyoo. Kuv ib tug nus uas nyob hauv Connecticut tsis tau muaj poj niam, tiam sis lwm xyoo nws yuav yuav poj niam.

Kuv ob tug nus nyob hauv lub zos New York, nkawd tsis tau muaj poj niam thiab. Ib tug ua hauj lwm lawm tiam sis ib tug tseem kawm ntawv xwb. Lub rau hli ntuj thiab lub xya hli ntuj nkawd mus nram Central America. Nkawd mus ncig xyuas teb chaws thiab mus kawm hais lus Spanish.

Kuv thiab kuv tus txiv nyob hauv Indiana. Ib xyoos wb mus xyuas kuv niam txiv ob peb zaug nram Florida. Tej zaum nkawd tuaj xyuas wb pem Indiana thiab. Tej zaum wb mus tim Connecticut, tim New York thiab nram North Carolina mus xyuas kuv cov niam hluas thiab kuv cov nus.

Teeb Meem:

1. Tus sau yog tus ntxhais yau, puas yog?
2. Tus sau, nws txiv thiab nws niam muaj pes tsawg tus me nyuam?
3. Thaum tus sau yog me nyuam hluas nws tsev neeg nyob qhov twg?
4. Tam sim no, nws txiv thiab nws niam nyob ze xeev Indiana, puas yog?
5. Tus sau cov niam hluas nyob qhov twg?
6. Tus sau nyob qhov twg?
7. Cov nus uas nyob hauv New York tab tom ua dab tsi?
8. Koj puas xav tias tus sau nyiam mus xyuas nws tsev neeg?
9. Draw the author's family tree and label it with the appropriate kinship terms.

UA NCUAV

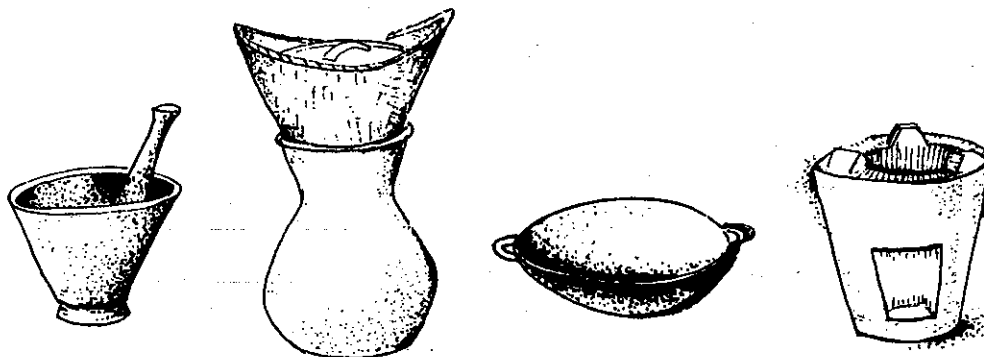
Hmoob kev ua ncuav kuj yog ua li no. Thaum yus cub mov siav lawm ces yus tsaws lub tsu coj los hliv cov mov rau hauv lub dab ncuav ces yus mam li muab rab dauj los tuav. Yus yuav tsum tuav kom cov mov mos mos thiaj li zoo coj los puab ua ncuav.

Ua ntej ntawm yus yuav muab cov ncuav no coj los tu thiab puab ua tej lub me me, yus yuav tsum muab nkaub qes daj coj los pleev tes thiab pleev lub vab rau ncuav. Yus yuav tsum muab nplooj tsawb coj los ntshi ua tej daim me me kom zoo cia qhwv ncuav thiab.

Thaum ntawd, yus mam li rub cov ncuav tawm hauv lub dab ncuav los rau hauv lub vab. Yus mam li muab cov ncuav tu ua tej thooj me me coj los qhwv rau hauv cov nplooj tsawb. Thaum qhwv tau cov ncuav lawm, yus mam li muab coj los ci noj.

Lo lus nyuaj:

- (lub) tsu* 'rice steamer'
- tuav* 'to pound'
- puab* 'to flatten'
- pleev* 'to smear'
- ntshi* 'to tear'
- rub* 'to pull'
- tu* 'to break, to twist off'
- ci* 'to roast/to toast (over or beside fire)'



UA PAJ NTAUB

Cov poj niam npaj zam tseg rau hnuv noj peb caug. Cov poj niam rau rau siab ua paj ntaub thiab xaws khaub ncaws. Thaum txog peb caug lawm sawv daws thiaj tau hnav tshiab.

Cov poj niam tuav txhuv, tsoov txhuv, ris dej, tuav ncuav coj los ci rau sawv daws noj thiab ua lwm yam hauj lwm.

Lo lus nyuaj:

zam 'to dress up in fancy, colorful clothing'

tseg 'to set aside'

noj peb caug literally, to eat the thirtieth—i.e., 'to eat the New Year feast' (the New Year celebration is traditionally held on the thirtieth day of the twelfth lunar month, hence the use of *peb caug* to refer to it).

tuav 'to pound'

tsoov 'to winnow'

ci 'to toast'

1. Lecj twg npaj zam?

2. Cov poj niam ua hauj lwm dab tsi?

3. Thaum txog peb caug lawm sawv daws thiaj yuav tau hnav dab tsi?

DAB NEEG NAB QA TSIAB



1

Nab qa tsiav txawj khiav

Tus sau: Lisfwm Vaj

Tus xib fwb qhib nws lub rooj sau ntawv. Ib tug nab qa tsiav khiav tawm los. Cov tub ntxhais kawm ntawv luag luag. *Maiv Tooj* luag thiab hnoos. *Tub Riam* khob khob nws lub rooj sau ntawv. *Tub Sawm* sawv mus ntes tus nab qa tsiav tab sis tus nab qa tsiav khiav tawm tim lub qhov rooj mus lawm. *Tub Sawm* thiaj li rov qab los zaum.

2

Tus xib fwb yug nab qa tsiav

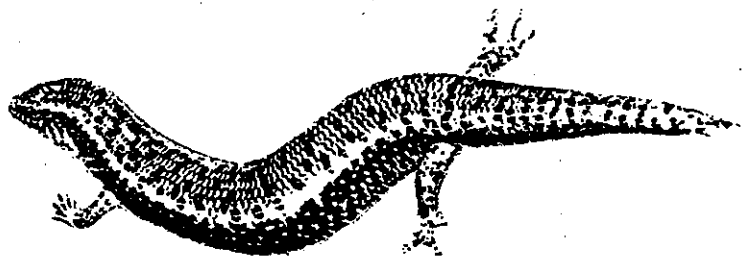
Tus xib fwb lub npe hu ua *Yawg Laum* yug ib tug nab qa tsiav. Nws tus nab qa tsiav nkag nkag nyob saum nws lub rooj sau ntawv. Nws tus nab qa tsiav ua rau tus ntxhais kawm ntawv lub npe hu ua *Maiv Tooj* luag luag. *Maiv Tooj* luag luag ua rau tus tub kawm ntawv lub npe hu ua *Tub Riam* luag thiab hnoos. *Tub Riam* thiaj mus sawv ntsug tim lub qhov rais.

3

Tus xib fwb tsaug zog

Ib tug nab qa tsiav nkag tawm tim lub qhov rooj los. Nws maj mam nkag los nres ze ze ntawm *Maiv Tooj* lub rooj zaum. *Maiv Tooj* thiaj taw taw tes rau tus nab qa tsiav, tus nab qa tsiav thiaj li khiav tawm tim lub qhov rooj rov qab mus lawm.

Tub Sawm pom *Maiv Tooj* ua li ntawd, *Tub Sawm* thiaj li luag luag. *Tub Riam* tsis paub dab tsi, *Tub Riam* thiaj li tsis zoo siab. *Tub Riam* thiaj li khob nws lub rooj sau ntawv. Nws thiaj li ua rau tus xib fwb tsaug tsaug zog tsim dheev. Tus xib fwb tsis paub dab tsi. Tus xib fwb thiaj li sawv mus qhib lub qhov rooj thiab hais tias: "Nkag los!"



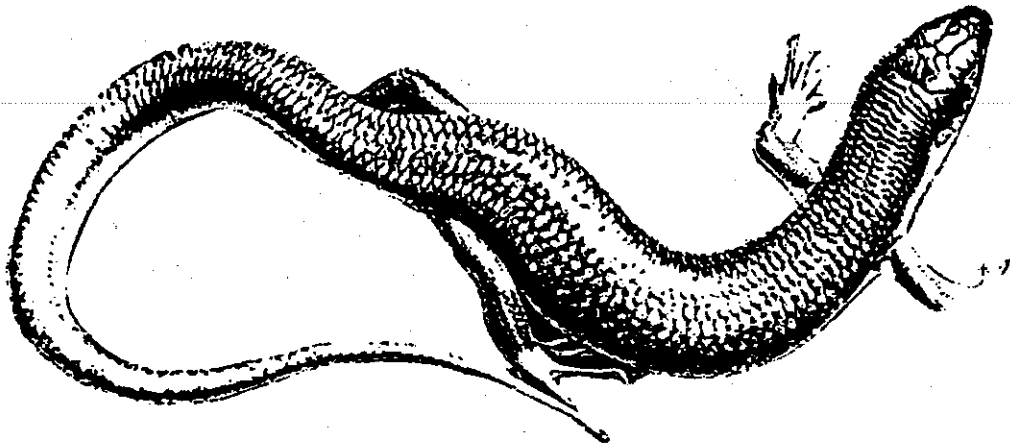
4

Ntshai nab qa tsiav

Tub Riam yuav zaum. *Tub Sawm* ho yuav sawv. *Maiv Tooj* ho yuav nce mus saum nws lub rooj zaum. Cov tub ntxhais kawm ntawv ua li no vim yog muaj ib tug nab qa tsiav khiav los ze ze ntawm lawv cov rooj zaum.

Tus xib fwb thiaj hais kom *Maiv Tooj* mus qhib lub qhov rooj. *Maiv Tooj* ho taw taw tes thiab qw qw kom *Tub Riam* mus qhib lub qhov rooj. *Tub Riam* ho tig mus hais kom *Tub Sawm* mus qhib lub qhov rooj.

Thaum lawv sib qw sib qw, tus nab qa tsiav khiav tawm tim lub qhov rais mus lawm.



TUS TSOV THIAB TUS QAV

Tus sau: Lauj Pov Vaj

Puag thaum ub, muaj ib tug Qav thiab ib tug Tsov nkawd los sib ntsib. Tus Tsov tshaib tshaib plab li. Tus Tsov thiaj hais rau tus Qav tias, "Qav, wb sib twv dhia. Yog koj dhia yeej kuv no ces cia li, ho yog koj dhia tsis yeej kuv no ces kuv noj koj." Tus Qav xav xav ib pliag, tus Qav xav tau tswv yim ces nws thiaj li hais tias, "Ua li los ua li." Nkawd mus txog ntawm ib tug cav loj

5 loj nyob tav kev ces tus Tsov txawm hais tias, "Qav, wb sib twv dhia hla tus cav no saib leej twg dhia tau deb dua." Tus Qav ntsia ntsia tus cav tas ces tus Qav thiaj li hais tias, "Tsov, ua li koj hais; koj dhia ua ntej." Lub caij no, tus Tsov xav xav noj tus Qav kawg li; ces tus Tsov thiaj li hais tias, "Ua li ntawd los tau." Thaum tus Tsov tab tom yuav dhia, tus Qav txawm tuav kiag tus Tsov tus tw. Tus Tsov ib plhaw hla plaws tus cav rau sab tod. Thaum tus Tsov dhia ntawd, tus Tsov

10 tus tw ib xyob* tus Qav dhau plaws tus Tsov rau pem hauv ntej lawm. Thaum tus Tsov dhia mus txog sab nraud, tus Tsov thiaj li hais tias, "Qav, koj ho dhia tuaj las." Tus Qav teb tom tus Tsov hauv ntej tuaj tias, "Kuv nyob tom no os." Tus Tsov xav xav, tus Tsov tsis paub yog vim li cas tus Qav thiaj li dhia tau deb dua tus Tsov lawm. Tus Tsov tsis ntseeg tus Qav ntawd li; tus Tsov thiaj li hais dua tias, "Koj muaj zog diam,† wb rov qab dhia dua rau sab tod soj." Tus Qav rov qab

15 teb dua tias, "Ua li los tau." Thaum tus Tsov tab tom yuav dhia, tus Qav rov qab tuav dua tus Tsov tus tw kiag. Tus Tsov ib plhaw hla plaws tus cav rau sab tod. Tus Tsov tus tw tib xyob tus Qav dhau plaws tus Tsov rau pem hauv ntej lawm. Thaum tus Tsov dhia mus txog sab nraud lawm, tus Tsov hais tias, "Qav, koj nyob qhov twg? Koj puas tau dhia tuaj?" Tus Qav teb pem

* 'Push in flight.'

† *Diam* is an intensifier which adds emphasis to the verb phrase "You are so strong."

hauv ntej tuaj tias, "Kuv nyob pem no os." Lub caij no tus Tsov muaj ntsis npau taws* lawm vim
 20 tias nws dhia tsis yeej tus Qav li. Tus Tsov hais dua chim tsawv rau tus Qav tias, "Qav, koj muaj
 zog ua luaj, wb rov qab dhia dua ib zaug† saib leej twg yeej." Tus Qav teb dua tias, "Koj xav dhia
 dua los tau, tsis ua li cas." Zaum no tus Tsov sib sib zog dhia kom tus Qav dhia tsis yeej kiag, tab
 sis tus Qav rov qab tuav dua tus Tsov tus tw. Tus Tsov tib plhaw hla plaws tus cav, tus Tsov tus
 tw tib xyob tus Qav ya plaws mus tsoo** tsob ntoo loj loj ces ntshav tawm tawm hauv tus Qav lub
 25 qhov ncauj los. Tus Tsov hais dua tias, "Qav, koj nyob qhov twg?" Tus Qav mob mob nws twb
 yuav tuag, tab sis nws tseem hais taus lus thiab. Nws thiaj teb tus Tsov tias, "Kuv nyob pem no
 os." Thaum no tus Tsov chim heev heev lawm, tus Tsov thiaj li los hais rau tus Qav tias, "Kuv
 tshaib tshaib plab li kuv yuav noj koj." Tus Qav tsis paub yuav ua li cas li. Tus Qav txawm hais
 tias, "Koj yuav noj kuv! Kuv twb tho koj lub siab noj tas lawm las as. Koj sim saib seb kuv lub
 30 qhov ncauj twb lo lo†† ntshav tiag." Tus Tsov los saib tus Qav lub qhov ncauj ua ciav lo lo ntshav
 tiag. Lub caij no tus Tsov ntshai tus Qav heev heev li, tus Tsov thiaj li khiav thiab dhia siab tshaj
 qab nthab mus ploj ntais tom hav zoov lawm vim tias nws tsis xav kom tus Qav rov qab noj dua
 nws ntxiv lawm. Tus Qav sab heev, ces nws txawm pw hauv tsob qab ntoos. Nws pw ib chim
 nws mam li sawv los. Nws mloog nws lub cev ntxim li cov pob txha tsis lov, ces nws mam li maj
 35 mam dhia taug kev lawm.

* 'Angry.'

† *ib zaug* = 'one time, once.'

** 'Collision.'

†† 'To stick.'

MEDICAL HISTORY FORM*

Tus neeg txhais lus: Martin Platt

1. GENERAL INFORMATION

- a. Koj tuaj ntawm Refugee Clinic no (kem tsev kho mob no) thawj zaug yog thaum twg?*
‘When did you first come to the Refugee Clinic?’
- b. Koj yug thaum twg?*
‘When were you born?’
- c. Koj tuaj teb chaws twg tuaj?*
‘What country are you from?’
- d. Koj puas txawj hais lwm yam lus?*
‘Do you speak other languages?’
Lus dab tsi?
‘What language(s)?’
- e. Koj tuaj txog Asmesliskas Teb thaum twg?*
‘When did you come to the United States?’
- f. Koj puas tau mus tim lub tsev kho mob kuam plaub theem (txij thaum uas koj tuaj txog Seattle no)?*
‘Did you go to the Seattle Refugee Screening Clinic at Pacific Medical Center (when you first arrived in Seattle)?’
- g. Lawv puas tau muab ib tug naj npawb kho mob rau koj?*
‘Did they give you a patient number/case number?’
Naj npawb dab tsi?
‘What number?’

2. PAST MEDICAL HISTORY (= *Kab mob kev nkeeg yav tag los*)

- a. TB (= mob ntsws)*
Koj puas tau hno tsuaj sim kev mob ntsws los dua?
‘Have you ever had a TB skin test?’

* This is a translation of a medical history form used at a Seattle refugee clinic. The translator (*tus neeg txhais lus*), Martin Platt, studied Hmong at SEASSI in 1988 and 1989. This translation was his 1989 class project.

Thaum twg?

'When?'

Lawv hais tias koj mob los tsis mob?

'Was it positive or negative?' (Literally, 'Did they say you were sick or not?')

Koj puas tau siv tshuaj mob ntsws los dua?

'Have you ever taken medicine for TB?'

Tshuaj dab tsi? Zoo li cas/yam twg?

'What medicine? What kind?'

Koj puas tau thajj (yees) daim duab es-xam-les (X-ray) ntawm lub hauv siab los dua?

'Have you ever had a chest X-ray taken?'

Tus kws kho mob hais li cas txog daim duab ntawd?

'What did the doctor say about it?'

*Thasmadas los tsis thasmadas?**

'Normal or abnormal?'

b. Ob-Gyn

Koj muaj pes tsawg tus me nyuam?

'How many children do you have?'

Koj tau xeeb tub pes tsawg zaus lawm?

'How many times have you been pregnant?'

Koj puas tau rho me nyuam dua?

'Have you ever had an abortion?'

Koj puas siv khoom ua kom tsis txhob xeeb tub/muaj me nyuam?

'Do you use contraceptives?'

Khoom dab tsi/yam twg?

'What kind?'

Koj puas tau mus tom kem tsev kho mob rau cov poj niam los dua?

'Have you ever been to the women's clinic?'

c. Smoking

Koj puas haus luam yeeb?

'Do you smoke cigarettes?'

Ib hnuv koj haus pes tsawg pob?

'How many packs per day?'

Koj haus luam yeeb tau pes tsawg xyoo lawm?

'How many years have you been smoking?'

* *Thasmadas* is a loanword from Lao (and Thai).

d. Alcohol

Koj puas haus cawv?

'Do you drink alcohol?'

Ib hnuv los tias ib lub lim piam (as thiv) koj haus npaum li cas?

'How much do you drink in one day or one week?'

e. Allergies

Puas muaj tej yam tshuaj los tias tej yam mov zaub uas tsis haum koj?

'Are there any medications or foods to which you are allergic?'

Yog dab tsi?

'What are they?'

f. Medications

Niaj hnuv no koj puas siv yam tshuaj dab tsi?

'Are you currently using any medications?'

g. Surgeries (= Kev phais)

Koj puas tau raug phais los dua?

'Have you ever had surgery?'

Thaum twg?

'When?'

Nyob qhov twg?

'Where?'

Phais dab tsi?

'What kind of operation?'

Koj puas tau mus pw kho mob hauv cov tsev kho mob los dua?

'Have you ever been hospitalized?'

Thaum ntawd koj pw ntev li cas (pes tsawg hmo)?

'How long did you stay? (How many nights?)'

Thaum twg?

'When?'

Qhov twg?

'Where?'

Vim li cas? (mob dab tsi?)

'Why? (For what illness?)'

h. Other conditions/Other medical care

Koj puas tau mus lwm lub tsev kho mob thiab?

'Have you gone to other hospitals?'

Thaum twg?

'When?'

Qhov twg?

'Where?'

Vim li cas? (mob dab tsi?)

'Why? (For what illness?)'

3. FAMILY HISTORY

a. *Koj niam nyob qhov twg?*

'Where does your mother live?'

b. *Koj txiv ne?*

'What about your father?'

c. *Koj cov kwv tij uas nyob hauv ib tse neeg nyob qhov twg?*

'Where do your siblings live?'

d. *Koj cov me nyuam nyob qhov twg?*

'Where do your children live?'

Koj muaj pes tsawg tus me nyuam tub?

'How many sons do you have?'

Nws/nkawd/lawv muaj pes tsawg xyoo lawm?

'How old is he/are they?'

Koj muaj pes tsawg tus me nyuam ntxhais?

'How many daughters do you have?'

Nws/nkawd/lawv muaj pes tsawg xyoo lawm?

'How old is she/are they?'

4. SOCIAL HISTORY

a. *Thaum ub koj ua hauj lwm dab tsi nyob tim Teb Chaws Los Tsuas ... ua ntej kev tsov rog?*

'What work did you do in Laos ... before the war?'

... tom qab kev tsov rog?

'... after the war?'

b. *Lub caij no koj ua hauj lwm dab tsi?*

'What work do you do now?'

5. CHIEF COMPLAINTS*Koj mob qhov twg?*

‘What’s the matter?’ (Literally, ‘Where does it hurt?’)

Dab tsi ntxiv?

‘What else?’

6. CONSTITUTIONAL*Koj noj mov puas qab?*

‘How is your appetite?’

Koj puas niaj hnuv sem nqaij/yuag zuj zus?

‘Are you losing weight?’

Koj puas tsaug zog zoo?

‘Do you sleep well?’

Koj puas kub ib ce los tias ua npaws tshee tshee?

‘Do you have a fever or chills?’

Koj puas tawm hws (thaum tsaus ntuj los lwm lub sij hawm)?

‘Do you sweat? (at night or at other times?)’

7. SKIN*Koj puas muaj mob dab tsi ntawm koj tej tawv nqaij?*

‘Do you have any skin problems?’

8. HEENT*Koj puas mob taub hau?*

‘Do you have headaches?’

Koj puas pom kev tseeb?

‘Do you see clearly?’

Koj puas hnov lus zoo?

‘Do you hear well?’

Koj puas mob caj dab los mob xub qwb?

‘Do you have any neck pains?’

Koj puas mob pob ntseg?

‘Do you have problems with your ears?’

Koj puas mob ntawm qhov ncauj los hauv lub qab?

‘Do you have any problems with your mouth or throat?’

Koj puas mob ntawm qhov ntswg?

‘Do you have any problems with your nose?’

9. RESPIRATORY

Koj puas hnoos heev heev?

'Do you cough a lot?'

Thaum koj hnoos, koj puas hnoos los ntshav?

'Do you cough up blood?'

Koj puas txog txog siav ... thaum koj ua hauj lwm?

'Do you have shortness of breath ... when you do work?

... thaum koj tsis ua dab tsi?

'... when you're not doing anything?'

Koj puas mob hauv siab thaum koj ua pa?

'Do you have chest pains when you breathe?'

10. CARDIAC

Koj puas mob hauv siab ... thaum koj ua hauj lwm?

'Do you have chest pains ... when you do work?'

... thaum koj tsis ua dab tsi?

'... when you're not doing anything?'

Koj puas nephob vog/Koj puas o tes o taw?

'Do you have edema / Do you have swollen hands and feet?'

Koj lub plawv puas dhia heev heev?

'Do you have palpitations?'

11. GI

Koj puas mob plab mog?

'Do you have abdominal pain?'

Koj puas xeev siab?

'Do you have nausea?'

Koj puas ntuav?

'Do you vomit?'

Koj puas zawv plab?

'Do you have diarrhea?'

Koj puas kem quav?

'Are you constipated?'

Koj tso quav puas los ntshav?

'Is there blood in your stool?'

Koj puas daj ntseg?

'Do you have jaundice?'

12. GU

Koj puas mob dab tsi thaum koj tso zis?

'Do you have any pain while urinating?'

Txhua txhua hnuv, koj puas tso zis ntau ntau zaum?

'Do you urinate very (too) frequently?'

Koj tso zis puas los ntshav?

'Is there blood in your urine?'

Koj puas mob raum?

'Do you have kidney trouble?'

Koj puas tau ua rwj ntawm qhov chaws mos los dua?

'Have you ever had genital ulcers?'

Koj puas tau mob kas cees/mob yees/mob uav?

'Have you ever had any venereal diseases?'

Koj ua dab tsi rau, cov kab mob kas cees ntawd thiaj zooo lawm/thiaj khees lawm?

'What did you do to cure that venereal disease?'

13. NEUROLOGICAL

Koj puas tau qaug dab peg los dua?

'Have you ever had seizures?'

Koj puas daj muag heev?

'Are you often dizzy?'

Koj puas tau mob heev heev ua rau koj tsis nco qab tsheej tsam?

'Have you lost consciousness?'

Koj pob ntseg puas quaj?

'Do your ears ring?'

Koj puas hnov lus tseeb?/Koj hnov lus puas nyuaj?

'Do you hear clearly?/Do you have difficulty hearing?'

Koj puas muaj tej qho loog loog?

'Do you feel numb (somewhere)?'

Koj puas mob rhiab nkuav?

'Do you feel a tingling?'

Koj puas pom kev zoo?

'Do you see well?'

Koj ib ce puas tsaug tsaug?

'Do you feel weak?'

Koj puas mob dab tsi ntxiv?

'Do you have any other problems?'

